

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
103	医用垃圾(存放处)(指医用废弃物等)	Medical Waste
104	消毒产品检验受理处	Sterile Items Test Registration
	(投诉与管理)	
105	急诊办公室	Emergency Department Office
106	门诊办公室	Outpatient Department Office
107	门诊接待室	Reception Room[Room 可以省略]
108	医护部	Medical and Nursing Department
109	护理部	Nursing Department
110	投诉电话;投诉热线	Complaints Hotline
111	投诉与建议箱	Complaints and Suggestions
112	医疗纠纷处理办公室	Complaints Office
113	预防保健科	Preventive Medicine Department
114	院感科	Hospital-Acquired Infection Control Department
	(其他)	
115	太平间;停尸房	Mortuary 或 Morgue
116	亲友告别室	Visitation Room

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	当心射线	CAUTION // Radiation
2	锐器! 请注意	CAUTION // Sharp Objects
3	易燃物品	Flammable Materials
4	剧毒物品	Toxic Materials
5	生物危险,请勿入内	DANGER//Biohazard//No Admittance

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	患者止步	Staff Only
2	请勿谈论病人隐私	Please Respect the Privacy of Our Patients
3	男宾止步	Women Only

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请在诊室外候诊	Please Wait Outside the Consulting Room
2	医疗急救通道	Emergency Access
3	进入实验区,请穿好工作服	Lab Area//Lab Coats Required
4	血液告急	Urgent! Blood Donors Needed Now!
5	血液告急,请伸出您的手臂!	Donate blood, help save lives!

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(门诊分类信息)	
1	专家门诊	Expert Clinic
2	特需门诊	Special Need Clinic
3	特约门诊	Special Appointment Clinic
4	预约门诊	Advance Appointment Clinic
5	隔离门诊	Isolation Clinic
6	中医门诊	Traditional Chinese Medicine Clinic 或 TCM Clinic
7	护理门诊	Nursing Clinic
8	专科门诊	Specialist Clinic
9	发热门诊	Fever Clinic
10	腹泻门诊	Diarrhea Clinic
11	营养门诊	Nutrition Clinic

表 B.5 (续)

序号	中文	英文
12	镇痛门诊	Aches and Pains Clinic
13	肥胖症门诊	Obesity Clinic
14	职业病咨询门诊	Occupational Health Consulting Clinic
	(须知告示)	
15	门诊须知	Outpatient Guide
16	急诊须知	Emergency Patient Guide
17	病员须知	Patient Guide
18	住院须知	Admission Guide
19	取报告须知	Lab Report Collection Guide
20	患者入口	Patients Entrance
21	探视入口	Visitors Entrance
22	探视时间	Visiting Hours
23	探视须知	Visitors' Guide
	(医疗保健服务项目信息)	
24	心理咨询	Psychological Counseling
25	免疫预防接种	Vaccination and Immunization
26	更年期保健	Menopause Health Care
27	危机干预	Crisis Intervention
28	医学美容	Medical Cosmetology Department 或 Medical Cosmetology
29	营养咨询	Nutrition Counseling
30	献血体检	Blood Donor Health Check
31	健康体检;常规体检	Health Checkup 或 Physical Examination
32	口腔修复	Prosthodontics
33	口腔预防	Preventive Dentistry
34	口腔正畸	Orthodontics Clinic
35	口腔种植	Oral Implantology
36	人工牙齿种植	Dental Implantology
	(其他说明信息)	
37	远程会诊	Telemedicine
38	生物安全	Bio-Safety
39	无偿献血	Voluntary Blood Donation

附 录 C
(资料性附录)
医学专用名词英文译法示例

C.1 说明

表 C.1~表 C.4 给出了医学专用名称英文译法示例。各表的英文中：

- a) “[]”中的内容是对英文译法的解释说明，“()”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“;”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出 Clinic 等“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该科室门口的标志中。

C.2 医疗分科名称

医疗分科名称英文译法示例见表 C.1。

表 C.1 医疗分科名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	病理科	Pathology Department[Department 可以省略]
2	产科	Obstetrics Department[Department 可以省略]
3	超声科	Ultrasonography Lab[Lab 可以省略]
4	传染科	Infectious Diseases Department
5	儿科	Pediatrics Department[Department 可以省略]
6	儿内科	Pediatric Internal Medicine Department[Department 可以省略]
7	儿外科	Pediatric Surgery Department[Department 可以省略]
8	耳鼻(咽)喉科	Otolaryngology Department 或 Ear, Nose and Throat Department 或 E.N.T. Department[Department 均可以省略]
9	放射介入科	Radioactive Intervention Department[Department 可以省略]
10	放射科	Radiology Department[Department 可以省略]
11	风湿科	Rheumatology Department[Department 可以省略]
12	风湿免疫科	Rheumatology and Immunology Department[Department 可以省略]
13	妇科	Gynecology Department[Department 可以省略]
14	妇女保健科	Women's Health Care Department[Department 可以省略]
15	腹腔镜外科	Laparoscope Surgery Department[Department 可以省略]

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
16	肝胆科	Hepatology Department〔Department 可以省略〕
17	肝胆外科	Hepatological Surgery Department〔Department 可以省略〕
18	肝炎科	Hepatitis Department
19	肛肠科	Proctology Department
20	痔科	Hemorrhoid Department
21	高血压科	Hypertension Department
22	骨科;骨伤科	Orthopedics Department〔Department 可以省略〕
23	核医学科	Nuclear Medicine Department〔Department 可以省略〕
24	呼吸内科	Respiratory Medicine Department〔Department 可以省略〕
25	检验科	Clinical Lab
26	介入科	Intervention Department
27	戒毒科	Drug Rehabilitation Department〔Department 可以省略〕或 Drug Rehab Department〔Department 可以省略〕
28	精神科	Psychiatry Department
29	康复科	Rehabilitation Department〔Department 可以省略〕或 Rehabilitation Medicine Department〔Department 可以省略〕
30	康复医学科	Rehabilitation Medicine Department〔Department 可以省略〕
31	口腔科	Stomatology Department〔Department 可以省略〕
32	口腔外科	Oral Surgery Department〔Department 可以省略〕
33	老年病科	Geriatric Department 或 Geriatrics〔用于 Department 可以省略的场合〕
34	麻醉科	Anesthesiology Department〔Department 可以省略〕
35	泌尿科	Urology Department〔Department 可以省略〕
36	免疫科	Immunology Department〔Department 可以省略〕
37	男科;男性科	Andrology Department〔Department 可以省略〕
38	内分泌科	Endocrinology Department〔Department 可以省略〕
39	内科	Internal Medicine Department〔Department 可以省略〕
40	皮肤科	Dermatology Department〔Department 可以省略〕
41	普通内科;通用内科	General Internal Medicine Department〔Department 可以省略〕
42	普通外科	General Surgery Department〔Department 可以省略〕
43	器官移植科	Organ Transplantation Department〔Department 可以省略〕
44	伤科	Traumatology Department〔Department 可以省略〕
45	烧伤科	Burns Department
46	神经内科	Neurology Department〔Department 可以省略〕
47	神经外科	Neurosurgery Department〔Department 可以省略〕

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
48	肾内科	Nephrology Department〔Department 可以省略〕
49	生殖健康科	Reproductive Health Care Department〔Department 可以省略〕
50	生殖科	Reproductive Medicine Department〔Department 可以省略〕
51	手外科	Hand Surgery Department〔Department 可以省略〕
52	输血科	Blood Transfusion Department〔Department 可以省略〕
53	体检中心	Physical Examination Center
54	外科	Surgery Department〔Department 可以省略〕
55	微创外科	Minimally Invasive Surgery Department〔Department 可以省略〕
56	消化内科	Gastroenterology Department〔Department 可以省略〕或 Gastrology Department〔Department 可以省略〕
57	心理科	Psychology Department〔Department 可以省略〕
58	心理咨询科	Psychological Counseling Department〔Department 可以省略〕
59	心外科	Cardiac Surgery Department〔Department 可以省略〕
60	心胸外科	Cardiothoracic Surgery Department〔Department 可以省略〕
61	心血管内科	Cardiovascular Medicine Department〔Department 可以省略〕
62	心脏介入科	Cardiovascular Intervention Department〔Department 可以省略〕
63	心脏科	Cardiology Department〔Department 可以省略〕
64	新生儿外科	Neonatal Surgery Department〔Department 可以省略〕
65	新生儿医疗中心	Neonatal Medical Center
66	性病科	Sexually Transmitted Diseases Department 或 STD Department
67	胸外科	Thoracic Surgery Department〔Department 可以省略〕
68	血管介入科	Vascular Intervention Department〔Department 可以省略〕
69	血管外科	Vascular Surgery Department〔Department 可以省略〕
70	血液科	Hematology Department〔Department 可以省略〕
71	牙科	Dental Department 或 Dentistry
72	眼科	Ophthalmology Department〔Department 可以省略〕
73	医学心理科	Medical Psychology Department〔Department 可以省略〕
74	针灸科	Acupuncture Department〔Department 可以省略〕
75	整形外科	Plastic Surgery Department〔Department 可以省略〕
76	正颌正畸科	Maxillofacial Surgery and Orthodontics Department〔Department 可以省略〕
77	中医科	Traditional Chinese Medicine Department〔Department 可以省略〕或 TCM Department〔Department 可以省略〕
78	中医儿科	TCM Pediatrics Department〔Department 可以省略〕
79	中医妇科	TCM Gynecology Department〔Department 可以省略〕

表 C.1 (续)

序号	中文	英文
80	中医骨病治疗科	TCM Orthopedics Department[Department 可以省略]
81	中医理疗科	TCM Physiotherapy Department[Department 可以省略]
82	肿瘤科	Oncology Department[Department 可以省略]
83	综合治疗科	Integrated Therapy Department[Department 可以省略]

C.3 检查化验项目名称

检查化验项目名称英文译法示例见表 C.2。

表 C.2 检查化验项目名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(检查、监测、监测)	
1	体温测量	Temperature Taking
2	量血压	Blood Pressure Measurement
3	动态血压检查	Ambulatory Blood Pressure Monitoring[可以缩写为 ABPM]
4	功能检查	Function Test
5	白带检查	Leucorrhoea Examination
6	肺功能检查	Pulmonary Function Test
7	眼科验光	Optometry
8	免疫检查	Immunoassay
9	智力测量	Intelligence Assessment
10	心理测验	Psychological Test
11	妊高症监测	Gestational Hypertension Monitoring
	(化验、检验)	
12	常规化验	Routine Test
13	儿保化验	Child Care Test
14	尿液化验	Urine Test
15	粪便化验	Excrement Test
16	妇科化验	Gynecological Test
17	宫颈冷冻	Cervical Cryotherapy
18	白带化验	Leucorrhoea Test
	(血液检查)	
19	血气分析	Arterial Blood Gas Analysis

表 C.2 (续)

序号	中文	英文
	(超声波检查)	
20	B超	B-Mode Ultrasound
21	阴超	Transvaginal Ultrasound
22	彩超	Color Ultrasound
23	腹部B超	Abdominal Ultrasound Scan
24	心脏超声波	Cardiac Ultrasound Scan 或 Echocardiography
	(放射、摄片)	
25	X光摄片	X-Ray Radiography
26	断层扫描(CT)	CT Scan
27	断层扫描(发射单光子计算机)	ECT 或 Emission Computed Tomography
28	透视	Fluoroscopy 或 X-Ray
29	核磁共振	MRI 或 Magnetic Resonance Imaging
30	口腔放射	Oral Radiology
31	牙片	Dental Film
32	数字牙片	Digital Dental Film
33	乳腺摄片	Galactophore Radiography
	(生物电流检查)	
34	心电图	ECG
35	动态心电图	DCG 或 Dynamic Electrocardiogram 或 Holter Monitor
36	脑、肌电图	Electroencephalography and Electromyography 或 EEG and EMG
37	胃肠电图	Electrogastrogram 或 EGG
	(内窥检查)	
38	内窥镜检查	Endoscopy
39	胃镜检查	Gastroscopy
40	肠镜检查	Enteroscopy
41	支气管镜检查	Bronchoscopy
42	胃十二指肠镜检查	Gastroduodenoscopy
	(其他)	
43	艾滋病初筛实验	HIV Screening 或 HIV/AIDS Screening
44	骨密度检测	Bone Mineral Density Test
45	听力测试	Audiometry
46	红外线扫描	Infrared Ray
47	快速检测	Rapid Test

C.4 医疗措施名称

医疗措施名称英文译法示例见表 C.3。

表 C.3 医疗措施名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	理疗	Physical Therapy 或 Physiotherapy
2	放疗	Radiation Oncology 或 Radiotherapy
3	弱视治疗	Amblyopia Treatment
4	中医科按摩	TCM Massage Therapy
5	推拿	Tuina 或 Manipulation
6	针灸	Acupuncture
7	预防接种	Prophylactic Vaccination
8	新生儿水疗抚触	Neonatal Hydrotherapy and Massage
9	心导管术	Cardiac Catheterization
10	心理治疗	Psychotherapy
11	骨髓移植	Bone Marrow Transplantation
12	透析	Dialysis
13	血透	Hemodialysis
14	钴 60 治疗;同位素治疗	Cobalt-60 Treatment 或 Isotope Treatment
15	助听器验配	Hearing Aid Fitting
16	高压氧治疗	Hyperbaric Oxygen Therapy
17	功能训练	Functional Training

C.5 医学保障设施

医学保障设施英文译法示例见表 C.4。

表 C.4 医学保障设施名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	病案室;病史室	Medical Records Room[Room 可以省略]
2	疫苗室	Vaccination Room[Room 可以省略]
3	药械科	Drug and Equipment Department[Department 可以省略]
4	操作室	Procedure Room
5	放射防护	Radiation Protection
6	放射物品	Radioactive Materials

表 C.4 (续)

序号	中文	英文
7	供应保障组	Supply Team
8	供应室	Storage and Supply Room
9	供应保障区	Storage and Supply Area
10	实验区	Laboratory Area
11	实验室	Laboratory 或 Lab
12	生化实验室	Biochemistry Lab
13	病毒实验室	Virus Analysis Lab
14	毒理实验室	Toxicology Lab
15	免疫实验室	Immunoassay Lab
16	放射免疫实验室	Radioimmunoassay Lab 或 RIA Lab
17	分子生物学实验室	Molecular Biology Lab
18	微量元素实验室	Trace Element Lab
19	微生物实验室	Microbiology Lab
20	细胞化实验室	Cell Lab
21	细菌培养室	Bacterial Culture Lab
22	细菌室	Bacteriology Lab
23	血液实验室	Blood Analysis Lab

中华人民共和国
国家标准
公共服务领域英文译写规范
第7部分：医疗卫生
GB/T 30240.7—2017

*

中国标准出版社出版发行
北京市朝阳区和平里西街甲2号(100029)
北京市西城区三里河北街16号(100045)

网址 www.spc.net.cn

总编室:(010)68533533 发行中心:(010)51780238
读者服务部:(010)68523946

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
各地新华书店经销

*

开本 880×1230 1/16 印张 1.5 字数 42 千字
2017年5月第一版 2017年5月第一次印刷

*

书号: 155066·1-56319 定价 24.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换
版权专有 侵权必究
举报电话:(010)68510107



GB/T 30240.7-2017